



D'esta volta, nel fondo del houcha atopamos recordos das dúas esquinas da marina extremooccidental: da villa de Navia, úa poesía de 1920; del portiquín das Figueiras, un retrato de 1932. Dous momentos del pasao qu'han a encher de señaardá a máis d'ún.

En Navia houbo un escritor que representa pra os navegos el poeta na fala por antonomasia. Tamos falando de José Fernández García (Navia 1978-1942), máis conocido como *Pepe Muestras*. A súa barbeiría na villa naviega era tamén un centro de cultura. De día era sito unde se falaba de música y de noite Pepe daba clases allí a os nenos qu'iban atrasaos na escola. A música era a súa gran afición y nun deixaba ocasión pra opinar sobre cantantes y músicos. Era mui apreciado en Navia pero na guerra civil tocóuye sufrir, como a muitos outros, os odios entre os dous bandos, de xeito qu'el Comité republicano llevóulo preso antias de que chegara a Navia a columna franquista que vía de Galicia. Pepe Muestras anduvo de cárcele en cárcele hasta chegar a Mieres, unde lo soltaron por ver que taba xa mui enfermo. Un ermao cura que trabayaba na oficina del Comité republi-

cano en Castiellu la Mariña acoyéulo hasta que puido volver a Navia condo acabóu a guerra en Asturias. Despóis pinta que xa nun volvéu a escribir anque tampouco quedaron periódicos unde fello.

Na prensa local d'antias da guerra, unde colaboraba muito, avezaba a fer críticas musicales y a escribir cartas abertas en verso unde salían conocidos, familiares y sucedidos de Navia, todo ben regao con muita tranca. Tamén ten poesías máis sintidas unde deixa sito prá señaardá, prá devoción relixosa, pra tenrura.

Toda a súa producción en gallego-asturiano ta estragayada polos periódicos locales y nún d'ellos, en *La Semana Naviense* —qu'era un suplemento de *La Semana Luarquesa*—, rescatamos úa carta a un colaborador del mesmo pe-

riódico unde se deixa ver el carácter del noso escritor. Publicóuse un 19 de decembre de 1920, nel sou número 24.



Pepe Muestras na porta da súa barbeiría

PARA "ARMANDO LÍO"

Non sey quén e "Armando Lío";
non lo sey, nin me fai falta;
pos pa cantar las verdades,
en verso, como el las canta,
you nunca miré pa tras,
siempre falo a rajatabla.
¿Será amigo ou enemigo?
¿Será rapaz ou rapaza?
¿Será novo ou será veyo?
¿Será de la aldea ou de Navia?

Seas, Armando, de unde seas,
es meu compañeiro, y basta
pa que sepas perdonarme,
si algúa letría se me escapa.
¿Podrías explicarme en prosa
en el fondo de lo que tratas
en los versos... *singulares*
que escribes en LA SEMANA?
pos así non che entendín,
de contos fixiche, nada;
sobre todo, de estos últimos...
cual si de Rusia falaras.
Alcaldes que dimitieron;
Secretarios que se marchan;
Oficiales y serenos
que cobran sin facer nada;
el municipal, Cachorro,
D. Juanito... todo Navia
trais aquí tu al revoltijo
sin naide entender palabra...
Hasta nos versos primeiros
de un Sr. Cura falabas
en términos pouco propios
de poñer en LA SEMANA.
Hay que fer, "Armando Lío",
cuidau con lo que se fala,
que a min, por bastante menos,
quixeron darne na cara;
y xa ves, de min a ti,
hay úa diferencia bárbara.
Tu, en medio de algúas verdades,
dícesnos algúas bobadas
mezcladas con mentirías...
y eso, amigo, algo te mata;
en cambio you sempre dixen
lo que naide me negara
si non fose por la xente
que *na causa* se mezclaba.

No obstante, *como a los oys*
de todo el mundo saltaban
las cousas que you decía
non fixen caso de nada,
y según según falando
lo que *primeiru estudiaba*,
sin embargo convencíme
de que acaso más ganaba
con el pico cerradín
y con la pluma pousada.
¿Ves como la xente goza
(y "Pepe Muestras" caya)
vindo convertida en murga
lo que ben podía ser banda?
Recomiéndoches prudencia
y fer la boquía cerrada;
y suplicoche, ademés
si contestas esta carta
ter cuidao con la medida
de los versos que me faigas,
y faiyes asonantar
que los outros *no asonantan*.
¿Non podrey saber quén es?
Destapa un pouco la cara
que de que naide más sepa
quién es tu, douche palabra.
Ten que ser sin carantoña
si quies la mau, si non nada.

PEPE MUESTRAS



El escritor Francisco Fidalgo Villaveirán, fallecido en marzo del ano que salíu, xa publicara esta foto nel libro das festas del Carme das Figueiras de 1988, unde aprovetá pra recordar el periódico *Atalaya*, publicación figueirola que duróu mui pouco y que taba da mao del péteiro de rapaces que llevaba a sucursal nas Figueiras da *Biblioteca Popular Circulante* de Castropol. Nel brao de 1932, Manuel Marinero Bermudez, bon colaborador da Biblioteca del que xa falamos nestas páxinas (ver ENTRAMBASAUGUAS nº 8), tía máquina de retratar, cousa ben chamadeira porque daquela ¡quén la tía agá os fotografías! Gracias a eso podemos ter instantáneas das actividades y sucursales da Biblioteca por todo el conceyo. Á súa sobría Marta debémose a copia qu'hoi publicamos.

Fidalgo —de pé á dereta da foto—, axudao por Paco de Patrocinio —de pé á esquerda—, era el encargao del funcionamento da biblioteca. Nos primeiros tempos d'andadura, os llibros dos que dispoñían entraban todos nel almarío de castañeiro que se ve na foto y as instalacións eran tan esquisitas que malamente cabían us poucos lectores, os máis d'ellos marneiros (ou mariñeiros, como dicen nas Figueiras). Na foto salen dous petegudos: el tío Enrique d'Esmeralda y el tío Reimundo de Sidora, llobos de mar que navegaran en barcos de vela. Nel medio ta un rapacín, Paco Ledo, d'alcuño *El Esquimal*, que foi el que primeiro salíu a vociar polas caleyas pixotas a salida del periódico *Atalaya*. Embaxo, como curiosidá etnográfica, vense al detalle un par de zocos cua súa empena de coiro y dous bus pares de galochas d'escarpín das que xa muios nin s'acordarán.